

Les SUBSTANTIFS en bosniaque

En bosniaque, il n'y a **pas d'articles**.

Cependant, les substantifs (noms communs) ont quand même un **genre**.

Contrairement au français, il existe **3 genres** :

le **masculin (m)**, le **féminin (f)** et le **neutre (n)**.

Ex :

prijatelj (m) – l'ami

žena (f) – la femme

more (n) – la mer

Il est recommandé d'apprendre le genre des substantifs en même temps que leur signification.

Règle générale pour reconnaître le genre des substantifs :

- Les substantifs **masculins** se terminent par **une consonne**.

Ex. :

poljubac (m) – le baiser

- Les substantifs **féminins** se terminent en **-a**.

Ex. :

knjiga (f) – le livre

- Les substantifs **neutres** se terminent en **-e ou -o**.

Ex. :

dijete (n) – l'enfant; **meso (n)** – la viande

Il existe beaucoup d'exceptions qu'il faut simplement apprendre par cœur.

La formation du pluriel en bosniaque :

Règles de formation du pluriel en bosniaque		
	Singulier	Pluriel
Noms masculins	Consonne student (fr. étudiant)	-i studenti (fr. étudiants)
Noms féminins	-a karta (fr. carte)	-e karte (fr. cartes)
Noms neutres	-e/-o pivo (fr. bière)	-a piva (fr. bières)

Exceptions pour le pluriel des noms masculins :

- Les noms se terminant en **g, h ou k** :
ces consonnes finales se transforment au contact du suffixe **-i** :

g → zi

(ex. : suprug – supru**zi** / fr. l'époux – les époux)

h → si

(ex. : tepih – tep**si** / fr. le tapis – les tapis)

k → ci

(ex. : putnik – putn**ci** / fr. le passager – les passagers)

- Certains* noms masculins monosyllabiques forment leur pluriel en **-ovi**.

Ex. :

grad – grad**ovi** (fr. la ville – les villes)

- Les noms masculins monosyllabiques se terminant par une consonne faible forment leur pluriel en **-evi**.
Ex. :
čaj – čajevi (fr. le thé – les thés)

Exceptions pour le **pluriel** des noms **féminins** :

Lorsqu'un nom féminin se termine par une consonne (exception), le pluriel se forme par l'ajout du suffixe **-i**, comme pour les noms masculins.

Ex. :
bolest – bolesti (fr. la maladie – les maladies)
stvar – stvari (fr. la chose – les choses)

Exceptions pour le **pluriel** des noms **neutres** :

Certains substantifs neutres qui n'ont qu'une seule ou deux syllabes forment leur pluriel en **-na**.

Ex. :
ime – imena (fr. le nom – les noms)

Les 7 cas du bosniaque :

1^{er} cas : le nominatif

C'est la réponse à la question Ko ?/Šta/ što ? (fr. Qui/Qu'est ce **qui** fait l'action ?)

C'est la fonction de **sujet** de la phrase.

Ex. :
Studentat cita jednu zanimljivu knjigu.
L'étudiant lit un livre intéressant.

2^{ème} cas : le génitif

C'est la réponse aux questions Koga ?, Čega ?, Čiji ? (fr. De qui/ De quoi ?)
Le génitif exprime la possession (complément du nom), le temps ou la distance.
Mais il est aussi utilisé pour exprimer les quantités. Il permet de préciser l'origine d'une personne ou d'une chose.

Certaines prépositions sont suivies du génitif.

Ex. :
bez, blizu, do, iz/iza, ispod, ispred, iznad, kod, kraj, umjesto, radi, zbog uvm.

Ex. :
To je Adnanovo auto. - C'est la voiture d'Adnan.
Stojim iza stabla - Je suis derrière l'arbre.

3^{ème} cas : le datif

C'est la réponse à la question Kome?/ Čemu? (fr. À qui/ À quoi ?)
En bosniaque, l'objet indirect (COI) d'une phrase est au datif.

Quelques verbes suivis du datifs : dati, darovati, reći, kupiti, napisati, poslati, požaliti se
Prépositions suivies du datif : k, ka, nasuprot, prema, unatoč, uprkos

Ex. :
Amila šalje svome bratu pismo.
Amila envoie une lettre à son frère.

4^{ème} cas : l'accusatif

C'est la réponse à la question: Koga ?/ Šta ? (Qui/ Qu'est-ce **que** voit Amra ?)
En bosniaque, l'objet direct (COD) d'une phrase est à l'accusatif.
L'accusatif est employé avec les verbes de mouvements.

Ex. :
baciti, donjeti, juriti, voziti

Prépositions suivies de l'accusatif : kroz, među, na, nad, niz, o, po, pod, pred, u, za

Ex. :
Amra baca loptu najdalje.
C'est Amra qui lance le ballon le plus loin.

5^{ème} cas : le locatif – toujours employé avec une préposition

C'est la réponse à la question O kome ? (Sur qui ?) / O čemu ? (Sur quoi ?) /
Gdje se šta nalazi? (fr. Où se trouve quelque chose ?)

Le locatif précise l'endroit où se trouve quelqu'un.
Prépositions suivies du locatif : na, o, po, u, pri

Ex. :
Ja sam na odmoru.
Je suis en vacances.

6^{ème} cas : l'instrumental (le complément de moyen)

C'est la réponse à la question S kim? (Avec qui ?) / S čime? (Avec quoi ?)
L'instrumental permet d'exprimer le moyen grâce auquel une action est réalisée.
Prépositions suivies de l'instrumental : među, nad, pod, pred, s/sa, za

Ex. :
Adnan se vozi s taksijem.
Adnan part en taxi.

7^{ème} cas : le vocatif (la formule d'appel)

Le vocatif sert à s'adresser directement à une personne, à l'interpeler.

Ex. :
Semire, ideš li s nama u kino?
Semir, tu viens avec nous au cinéma ?

Les 3 classes de déclinaisons du bosniaque :

1. Déclinaison en –A :

Tous les substantifs masculins (m) et neutres (n) dont le génitif singulier se termine en –a.

Terminaisons de la déclinaison en -A		
	Singulier	Pluriel
Nom.	m : consonne / n : -e,-o	m : -i / n : -a
Gén.	-a	m : -a / n : -i
Dat. / Loc.	-u	-ima
Acc.	m : consonne / -a / n : -e,-o	m : -e / n : -a
Instr.	-om,-em	-ima
Voc.	m : -u,-o / n : -e,-o	m : -i / n : -a

2. Déclinaison en -E :

Tous les **substantifs féminins** dont le génitif singulier se termine en -e.

Terminaisons de la déclinaison en -E		
	Singulier	Pluriel
Nom.	-a	-e
Gén.	-e	-a
Dat. / Loc.	-i	-ama
Acc.	-u	-e
Instr.	-om	-ama
Voc.	-o	-e

3. Déclinaison en -I :

Tous les **substantifs féminins** dont le génitif singulier se termine en -i.

Terminaisons de la déclinaison en -I		
	Singulier	Pluriel
Nom. / Acc.	Consonne	-i
Gén. / Voc.	-i	-i
Dat. / Loc.	-i	-ima
Instr.	-i	-ima

Les ADJECTIFS en bosniaque :

En bosniaque, un adjectif s'accorde en genre (m/f/n), en nombre (sg/pl) **et se décline** (cf. 7 cas mentionnés plus haut) au substantif auquel il se rapporte.

Comment reconnaître le genre d'un adjectif au nominatif ?

- Les adjectifs masculins se terminent par une consonne.
Ex. :
velik (m) strah – grande frayeur
- Les adjectifs féminins se terminent en -a.
Ex. :
velika (f) nada – grand espoir
- Les adjectifs neutres se terminent en -o.
Ex. :
veliko (n) selo – grand village

Il existe deux types d'adjectifs :

- les adjectifs qualificatifs
- les adjectifs d'appartenance

Les adjectifs qualificatifs :

Ils sont utilisés pour **décrire** les caractéristiques d'un être ou la matière, la texture d'un objet.

En bosniaque, les adjectifs qualificatifs se déclinent et peuvent être mis au comparatif ou au superlatif.

Il existe deux types d'adjectifs qualificatifs :

- les adjectifs qualificatifs **définis** qui se déclinent comme les pronoms possessifs. Ils répondent à la question « Koji?/ Koja?/ Koje? » (fr. Laquelle/Lequel ?)
- les adjectifs qualificatifs **indéfinis** qui se déclinent comme les substantifs. Ils répondent à la question « Kakav?/ Kako? » (fr. En quoi ? Comment ?)

Au comparatif et au superlatif, il n'y a plus de différence entre ces deux types.

Les adjectifs d'appartenance :

Les adjectifs d'appartenance décrivent la relation qui existe entre les êtres et/ou les objets.

Ce sont uniquement des adjectifs définis. Ils se déclinent mais ne peuvent pas être mis au comparatif ou au superlatif.

Les adjectifs d'appartenance sont construits à partir du substantif auquel on ajoute une terminaison particulière (p. ex. : -ski/-nji).

Il existe une sous-catégorie des adjectifs d'appartenance : les adjectifs possessifs

Ils se forment à partir du substantif. Ils s'accordent aussi en genre, en nombre et en cas.

Ex. :

Harunova sestra – La sœur d'Harun* ;

Almina kuća – La maison d'Alma ;

Semirov broj mobitela – Le numéro de portable de Semir

*d'Harun est donc considéré comme un adjectif possessif

La formation du comparatif et du superlatif des adjectifs descriptifs :

Comparatif = racine de l'adj. + **-iji (m) / -ija (f) / -ije (n)**

Ex. :

star (fr. vieux) : **stariji (m)**, **starija (f)**, **starije (n)** (fr. plus vieux/vieille que)

hladan (fr. froid) : **hladniji (m)**, **hladnija (f)**, **hladnije (n)** (fr. plus froid/froide que)

Superlatif = naj- + comparatif

Ex. :

star (fr. vieux) : **najstariji (m)**, **najstarija (f)**, **najstarije (n)** (fr. le plus vieux...)

Adjectifs irréguliers fréquemment employés :

bon :	dobar	– bolji (meilleur)	– najbolji (le meilleur)
mauvais :	zao	– gori (plus mauvais)	– najgori (le pire)
grand :	velik	– veći (plus grand)	– najveći (le plus grand)
petit :	mali	– manji (plus petit)	– najmanji (le plus petit)

Les ADVERBES en bosniaque :

Tout comme en français, les adverbes n'ont pas de genre en bosniaque. Ils ne sont pas déclinés et il existe donc une seule forme. Par contre, les adverbes peuvent être mis au comparatif et au superlatif.

Ex. :
Edina kuha **dobro**. - Edina fait **bien** la cuisine.
Edina kuha **bolje**. - Edina fait **mieux** la cuisine.
Moja mama kuha **najbolje**. – C'est ma maman qui cuisine **le mieux**.

Les VERBES en bosniaque :

Les verbes à l'infinitif se reconnaissent à leur terminaison en -ći ou -ti.
Ex. :
biti – fr. être ; pitati – fr. demander

Comment trouver le radical de l'infinitif ?

Si l'infinitif est en –ti, supprimez cette terminaison.
Si l'infinitif est en –ći : radical de l'infinitif = radical du présent

On part du radical de l'infinitif pour former le passé et le conditionnel.

Les verbes sont classés en **3 groupes** : les verbes en –a, en –e et en –i.

Comment trouver le radical du présent ?

C'est la 1^{ère} pers. sg. du présent à laquelle on supprime la terminaison. Le radical du présent sert de base pour former les autres temps.

Le présent – conjugaison des 3 groupes de verbes			
	Verbes en –a ex : čitati/lire	Verbes en –e ex : écrire	Verbes en –i ex : donner
1 pers. sg.	čitam	pisem	radim
2 pers. sg.	čitaš	pišeš	radiš
3 pers. sg.	čita	piše	radi
1 pers. pl.	čitamo	pisemo	radimo
2 pers. pl.	čitate	pišete	radite
3 pers. pl.	čitaju	pišu	rade

Le présent du verbe ÊTRE : BITI (très fréquent) :

Affirmation :

ja sam	je suis
ti si	tu es
on/ona/ono je	il/elle est
mi smo	nous sommes
viste	vous êtes
oni su	ils/elles sont

Négation :

ja nisam	je ne suis pas
ti nisi	tu n'es pas
on/ona/ono nije	il/elle n'est pas
mi nismo	nous ne sommes pas
vi niste	vous n'êtes pas
oni nisu	ils/elles ne sont pas

L'aspect des verbes en bosniaque

L'aspect est un concept essentiel pour comprendre le bosniaque !

L'aspect précise en quelque sorte le regard du locuteur sur l'action. Il permet au locuteur de décrire entre autres de **quelle manière quelque chose se passe**.

Il existe deux aspects : l'imperfectif et le perfectif :

Imperfectif :	Perfectif :
Mots-clés : régulièrement, d'habitude...	Mot-clé : maintenant !
Accent mis sur l'action « en train de se faire »	Accent mis sur le résultat
se passe régulièrement ou dure	ne se passe qu'une fois
Marko prodava auto. Marko vend des voitures.	Marko je svoje staro auto brzo prodao . Marko a vite vendu sa vieille voiture.

Formation du passé :

Règle : « biti » (être) au présent + part. passé

Formation du participe passé :

Règle : radical de l'infinitif + terminaison du part. Passé

Terminaisons du part. passé :

m:	-o (sg.)	-li (pl.)
f:	-la (sg.)	-le (pl.)
n:	-lo (sg.)	-la (pl.)

Ex. de phrase au passé :

ja sam išao (m) / ja sam išla (f)

-Je suis allé/ Je suis allée

ja nisam išao (m) / ja nisam išla (f)

-Je ne suis pas allé / Je ne suis pas allée

Conjugaison du verbe « biti » au passé :

ja sam bio/bila – j'ai été

mi smo bili/bile – nous avons été

ti si bio/bila – tu as été

vi ste bili/bile – vous avez été

on je bio/bila – il/elle a été

oni su bili/bile – ils/elles ont été

Conjugaison de « biti » à l'aoriste (à la fois temps et aspect):

bih – j'étais

bismo – nous étions

bi – tu étais

biste – vous étiez

bi – il était

biše – ils sont

Formation du plus-que-parfait :

Règle : « biti » au passé + part. Passé

Ex. :

ja sam bio išao (m) / ja sam bila išla (f) – j'étais allé/j'étais allée

Formation du futur :

En bosniaque, le futur est composé de deux parties !

Règle : verbe modal « htjeti » au présent + infinitif du verbe

Conjugaison de « htjeti » au présent :

ja ću –

mi ćemo –

ti ćeš –

vi ćete –

on će –

oni će –

Ex. de phrase au futur :

ja ću učiti – j'apprendrai / je vais apprendre

Formation du conditionnel :

Règle : « biti » à l'aoriste + part. Passé

Ex :

ja bih plakao (m) / plakala (f) – Je pleurerais

Formation du participe passif :

Règle : radical de l'infinitif + terminaison

Terminaisons du participe passif :

m: -n (sg.) / -ni (pl.)

f: -na (sg.) / -ne (pl.)

n: -no (sg.) / -na (pl.)

Ex. :

Lijepo je biti voljen. – C'est beau d'être aimé.

Les PRONOMS en bosniaque :

Les pronoms personnels :

En bosniaque, on utilise rarement les pronoms personnels sujets (je, tu...). Ils sont implicites puisque la forme du verbe conjugué indique à elle seule la personne/l'objet qui fait l'action.

En revanche, quand on veut insister/mettre l'accent sur le sujet, on utilise un pronom personnel sujet.

Pronoms personnels sujet (= au nominatif) :

<i>Singulier :</i>	<i>Pluriel :</i>
ja – je	mi – nous
ti – tu	vi/Vi – vous / vous de politesse (avec une majuscule)
on – il	oni – ils
ona – elle	one – elles
ono – il/elle (neutre)	ona – ils/elles (neutre)

Les pronoms personnels se déclinent.

On distingue les formes toniques et les formes atones.

On trouve la forme tonique au début de la phrase et après les prépositions a /i / ni.

Ex. :

Njemu je nastavnik pomogao – **meni** ne. – Le professeur l'a aidé **à lui**, pas **à moi**.

Les formes atones font partie des « clitiques »

Ex. :

Emina **mi** je već rekla. - Emina **me** l'a déjà dit.

Les pronoms-adjectifs possessifs :

Comme en français, les pronoms-adjectifs du bosniaque exprime la possession, l'appartenance. Ils s'accordent en genre et en nombre au nom auquel ils se rapportent et... se déclinent.

Ex. :

moj (m) **tata** – mon papa
moja (f) **kuća** – ma maison
moje (n) **selo** – mon village

Les pronoms-adjectifs démonstratifs :

Comme en français, ces pronoms montrent ou attirent l'attention sur quelque chose. Ils se déclinent selon le modèle des adjectifs.

m:	ovaj – ce, celui-ci	taj – ce, celui-là	onaj – ce, celui-là
f:	ova – cette, celle-ci	ta – cette, celle-là	ona – cette, celle-là
n:	ovo – forme neutre	to – forme neutre	ono – forme neutre

Remarque :

ovaj, taj et onaj se rapportent à des objets/personnes qui sont respectivement près, à distance moyenne et loin. Bien sûr, il en est de même pour les formes féminines et neutres.

Les pronoms interrogatifs :

La plupart des pronoms interrogatifs se déclinent.

Voici les principaux :

Ko ? – Qui ?
Šta ? – Que ?
Kakav ? – Quel ?
Kad ?/Kada ? – Quand ?
Zašto ? – Pourquoi ?
Gdje ? - Où ?
Koliko ? – Combien ?

SYNTAXE du bosniaque :

En général, la phrase se construit comme suit en bosniaque :
Sujet (nom.) – verbe – objet indirect/COI (dat.) – objet direct/COD (acc.)

Ex. :
Emina (sujet) pise (verbe) svome ocu (COI) pismo (COD).
Littéralement : Emina écrit à son père une lettre.

La négation :

La négation du bosniaque ressemble un peu à celle du français !
On ajoute seulement « ne » devant le verbe conjugué.

Ex. :
Mobilni telefon **ne** radi. – Le téléphone portable **ne** marche **pas**.

Pour les phrases dont le verbe conjugué est un auxiliaire/verbe modal, le « ne » se fond avec l'auxiliaire/verbe modal, ce qui donne par exemple :
Amir neće čitati - Amir ne lira pas. [éce est la forme courte de htjeti, lui-même utilisé pour former le futur]

Les clitiques :

Les clitiques sont considérés comme des mots-outils qui, **phonétiquement**, se comportent comme s'ils étaient des préfixes ou suffixes des mots qu'ils précèdent ou suivent.

Ce sont des mots monosyllabiques qui ont une place bien précise dans la phrase. Savoir placer un clitique au bon endroit est une preuve d'une très bonne maîtrise du bosniaque.

Voici l'ordre des clitiques dans une phrase :

1. En premier : la particule interrogative « li » (qui correspond à notre « est-ce que »)
2. En deuxième : les particules verbales
sam, si, je, smo, ste, su (forme courte de « biti » au présent)
éceš, éce, écemo, éceste (forme courte de « htjeti »)
bih, bi, bismo, biste (« biti » à l'aoriste)
3. En troisième : les particules pronominales (d'abord au datif puis à l'accusatif)
4. En quatrième : la forme atone du pronom réfléchi « se »

Ex. :
Dobro **éce** (2) **ti** (3) stajati. – Cela **va**(2) bien **t'**(3) aller.
(littéralement : bien va t'aller)
Rado **bih** (2) **ti** (3/dat.) **ga** (3/acc.) sto prijete uručio. – Je te le donnerais volontiers bientôt.

Les nombres en bosniaque :

1 - 10	
nula	zéro
jedan (m), jedna (f), jedno (n)	un/une
dva (m/n), dvije (f)	deux
tri	trois
četiri	quatre
pet	cinq
šest	six
sedam	sept
osam	huit
devet	neuf
deset	dix

11 - 20	
jedanaest	onze
dvanaest	douze
trinaest	treize
četnaest	quatorze
petnaest	quinze
šesnaest	seize
sedamnaest	dix-sept
osamnaest	dix-huit
devetnaest	dix-neuf
dvadeset	vingt

21 - 100	
dvadeset (i) jedan	vingt et un
dvadeset (i) dva	vingt-deux
dvadeset tri	vingt-trois
trideset	trente
trideset jedan	trente et un
četrdeset	quarante
pedeset	cinquante
šezdeset	soixante
sedamdeset	soixante-dix
osamdeset	quatre-vingt
devedeset	quatre-vingt-dix
sto	cent